

# ◎千九百六十七年の国際穀物協定

## (略称) 一九六七年の穀物協定

昭和四十二年八月十八日 ローマで作成  
 昭和四十三年七月一日 効力発生  
 昭和四十二年十一月九日 署名  
 昭和四十三年五月十七日 国会承認  
 昭和四十三年五月二十一日 受諾の閣議決定  
 昭和四十三年六月四日 受諾書の寄託  
 昭和四十三年七月一日 効力発生  
 昭和四十三年七月三日 公布及び告示  
 (条約第一三三号)

### 目次

前文 ..... ページ 三一九

小麦貿易規約 ..... 三二一

第一部 総則 ..... 三二一

第一条 目的 ..... 三二一

第二条 定義 ..... 三二一

第三条 商業的買入れ及び特殊取引 ..... 三二七

第二部 商業的取引 ..... 三一九

第四 条 商業的買入れ及び供給約束 ..... 三三〇

第五 条 最高価格による買入れ ..... 三三一

第六 条 小麦の価格 ..... 三三四

第七 条 小麦粉の価格 ..... 三四二

第八 条 最低価格の機能 ..... 三四三

第九 条 最高価格宣言 ..... 三四四

第十 条 EEC の地位 ..... 三四八

第十一 条 不作の場合の調整 ..... 三四九

第十二 条 国際収支又は通貨準備を擁護する必要がある場合の調整 ..... 三五二

第十三 条 緊急の必要の場合の調整及び追加買入れ ..... 三五三

第十四 条 その他の調整 ..... 三五四

第十五 条 基準数量の決定 ..... 三五五

第十六 条 記録及び報告 ..... 三五六

第十七 条 小麦の必要量及び輸出可能量の見積り ..... 三六一

第十八 条 協議 ..... 三六三

第十九 条 第四条及び第五条の義務の履行 ..... 三六四

第二十 条 第四条又は第五条の義務の不履行 ..... 三六五

第二十一条	利益の著しい侵害の場合の措置	三六六
第二十二条	紛争及び苦情	三六七
第二十三条	年次検討	三六九
第二十四条	特惠的取引	三七一
第三部	運用	三七二
第二十五条	理事会の構成	三七二
第二十六条	理事会の権限及び任務	三七三
第二十七条	票数	三七五
第二十八条	所在地、会期及び定足数	三七六
第二十九条	決定	三七七
第三十条	執行委員会	三七七
第三十一条	価格検討委員会	三七九
第三十二条	事務局	三八一
第三十三条	特権及び免除	三八二
第三十四条	会計	三八三
第三十五条	政府間機関との協力	三八五
第四部	最終規定	三八六
第三十六条	署名	三八六

第三十七条	批准、受諾又は承認	三八六
第三十八条	加入	三八七
第三十九条	暫定的適用	三八八
第四十条	効力発生	三八九
第四十一条	有効期間、改正及び脱退	三九一
第四十二条	適用地域	三九三
第四十三条	寄託機関が行なう通報	三九五
第四十四条	前文との関係	三九五
末文		三九五
附表 A		三九七
附表 B		三九八

○食糧援助規約

第一条	目的	四〇九
第二条	国際食糧援助	四〇九
第三条	食糧援助委員会	四一一
第四条	運用規定	四一三
第五条	不履行及び紛争	四一三

第六條	署名	.....	四一三
第七條	批准、受諾又は承認	.....	四一四
第八條	加入	.....	四一四
第九條	暫定的適用	.....	四一五
第十條	効力発生	.....	四一六
第十一條	有効期間	.....	四一七
第十二條	寄託機關が行なう通報	.....	四一七
第十三條	前文との關係	.....	四一八
末文	.....	.....	四一八

千九百六十七年の国際穀物協定

前文

この協定の署名国は、  
千九百四十九年の国際小麦協定が千九百五十三年、千九百五十六年、千九百五十九年、千九百六十二年、千九百六十五年、千九百六十六年及び千九百六十七年に修正更新され、又はその有効期間が延長されたことを考慮し、  
千九百六十二年の国際小麦協定の実質的経済条項が千九百六十七年七月三十一日に効力を失ったこと、同協定の運用規定が千九百六十八年七月三十一日又は国際小麦理事会の決定するそれより早い日に効力を失うこと及び新たな期間についての協定の締結が望ましいことを考慮し、

アルゼンティン、オーストラリア、カナダ、デンマーク、フィンランド、日本国、ノルウェー、スウェーデン、スイス、連合王国及びアメリカ合衆国の政府並びに欧州経済共同体及びその構成国が、小麦貿易及び食糧援助に関する規定を含む穀物に関する協定をできる限り広範な基礎において交渉すること、その交渉の早期の妥結のために熱心に行動すること及びその交渉が完了したときは各自の憲法上又は制度上の手続に従つてできる限りすみやかに協定を受諾するように努力することを千九百六十七年六月三十日に合意したことを考慮し、

INTERNATIONAL GRAINS ARRANGEMENT 1967

PREAMBLE

The signatories to this Arrangement,

Considering that the International Wheat Agreement of 1949 was revised, renewed or extended in 1953, 1956, 1959, 1962, 1965, 1966 and 1967,

Considering that the substantive economic provisions of the International Wheat Agreement of 1962 expired on 31 July 1967, that the administrative provisions of the same Agreement expire on 31 July 1968 or on an earlier date to be decided by the International Wheat Council and that it is desirable to conclude an Arrangement for a new period,

Considering that the Governments of Argentina, Australia, Canada, Denmark, Finland, Japan, Norway, Sweden, Switzerland, the United Kingdom, the United States of America and the European Economic Community and its Member States agreed on 30 June 1967 to negotiate an Arrangement on Grains, on as wide a basis as possible, that would contain provisions on wheat trade and food aid, to work diligently for the early conclusion of the negotiation and upon completion of the negotiation to

これらの政府並びに欧州経済共同体及びその構成国があらかじめ相互間で行なつたこれらの約束に従つて小麦貿易規約及び食糧援助規約の双方に署名すべきであること並びに他の政府が両規約のいずれか一方又は双方に参加する可能性を与えられるべきであることを考慮して、

この千九百六十七年の国際穀物協定が小麦貿易規約と食糧援助規約との二つの法的文書で構成されること並びに関係政府並びに欧州経済共同体及びその構成国が各自の憲法上又は制度上の手続に従つてこれらの両規約の双方又は場合によりいずれか一方の署名及び批准、受諾又は承認のための手続を執ることを合意した。

seek acceptance of the Arrangement in conformity with their constitutional and institutional procedures as rapidly as possible,

Considering that these Governments and the European Economic Community and its Member States, in accordance with these prior mutual commitments, shall sign both the Wheat Trade Convention and the Food Aid Convention and that other Governments should have the possibility of joining either one of the Conventions or of joining both Conventions,

Have agreed that this International Grains Arrangement 1967 shall consist of two legal instruments, on the one hand a Wheat Trade Convention, and on the other hand a Food Aid Convention, and that each of these two Conventions, or either of them as appropriate, shall be submitted for signature and ratification, acceptance or approval in conformity with their respective constitutional or institutional procedures, by the Governments concerned and the European Economic Community and its Member States.

## 小麦貿易規約

## 第一部 総則

## 第一条 目的

## 目的

(a) この規約の目的は、次のとおりとする。  
公正なかつ安定した価格で、輸入国に小麦及び小麦粉の供給を、輸出国に小麦及び小麦粉の市場を確保すること。

(b) 小麦及び小麦粉の国際貿易の拡大を促進し、輸出国及び輸入国双方の利益のためその貿易のできる限り自由な交流を確保し、かつ、このようにして、経済が小麦の商業的売渡しに依存している国の発展に寄与すること。

(c) 小麦の貿易が他の農産物の市場の経済的安定性に関連することを認識し、世界的小麦問題に関して一般的に国際協力を促進すること。

## 第二条 定義

## 定義

(1) この規約の適用上、

## WHEAT TRADE CONVENTION

PART I - GENERAL

## ARTICLE 1

Objectives

The objectives of this Convention are:

(a) To assure supplies of wheat and wheat flour to importing countries and markets for wheat and wheat flour to exporting countries at equitable and stable prices;

(b) To promote the expansion of the international trade in wheat and wheat flour and to secure the freest possible flow of this trade in the interests of both exporting and importing countries, and thus contribute to the development of countries, the economies of which depend on commercial sales of wheat; and

(c) In general to further international co-operation in connection with world wheat problems, recognizing the relationship of the trade in wheat to the economic stability of markets for other agricultural products.

## ARTICLE 2

Definitions

(1) For the purposes of this Convention:



(a) 「義務残量」とは、輸出国が第五条の規定に基づいて最高価格をこえない価格で提供しなければならない小麦の数量、すなわち、当該時点において輸入国に対する当該輸出国の基準数量から当該収穫年度における当該輸出国からの輸入国の実際の商業的買入れを差し引いた数量をいう。

(b) 「権利残量」とは、輸入国が第五条の規定に基づいて最高価格をこえない価格で買入れることができる小麦の数量、すなわち、当該時点において一（又は文脈により二以上）の関係輸出国に対する当該輸入国の基準数量から当該収穫年度における当該関係輸出国からの当該輸入国の実際の商業的買入れを差し引いた数量をいう。

(c) 「ブッシュェル」とは、小麦については、常衡六十ポンド又は二十七・二一五キログラムをいう。

(d) 「保管費」とは、小麦の保管について、貯蔵、利子及び保険のために要する費用をいう。

(e) 「証明済み種子小麦」とは、原産国の慣行に従つて公的に証明され、かつ、当該原産国で認められた種子小麦の規格に適合する小麦をいう。

(a) "Balance of commitment" means the amount of wheat which an exporting country is obliged to make available at not greater than the maximum price under Article 5, that is, the amount by which its datum quantity with respect to importing countries exceeds the actual commercial purchases from it by those countries in the crop year at the relevant time;

(b) "Balance of entitlement" means the amount of wheat which an importing country is entitled to purchase at not greater than the maximum price under Article 5, that is, the amount by which its datum quantity with respect to the exporting country or countries concerned, as the context requires, exceeds its actual commercial purchases from those countries in the crop year at the relevant time;

(c) "Bushel" means in the case of wheat sixty pounds avoirdupois or 27.2155 kilograms;

(d) "Carrying charges" means the costs incurred for storage, interest and insurance in holding wheat;

(e) "Certified seed wheat" means wheat which has been officially certified according to the custom of the country of origin and which conforms to recognized specification standards for seed wheat in that country;

- (f) 「c.&f.」というときは、価格について、それが運賃込みであることを示すものとする。
- (g) 「理事会」とは、千九百四十九年の国際小麦協定に基づいて設立され、かつ、第二十五条の規定に基づいて存続する国際小麦理事会をいう。
- (h) 「国」には、欧州経済共同体を含むものとする。
- (i) 「収穫年度」とは、七月一日から六月三十日までの期間をいう。
- (j) 「基準数量」とは、次のものをいう。
- (i) 輸出国については、第十五条の規定に基づいて決定される当該輸出国からの輸入国の商業的買入れの年平均
- (ii) 輸入国については、第十五条の規定に基づいて決定される輸出国（又は文脈により特定の輸出国）からの当該輸入国の商業的買入れの年平均
- 基準数量には、該当する場合には、第十五条(1)の規定に基づいて行なわれる調整を含む。
- (k) 「変性された小麦」とは、変性された結果人間の消費に適さなくなつた小麦をいう。
- (l) 「執行委員会」とは、第三十条の規定に基づいて設立される委員会をいう。
- (m) 「輸出国」とは、文脈により、次のいずれかをいう。

- (f) "c. & f." means cost and freight;
- (g) "Council" means the International Wheat Council established by the International Wheat Agreement, 1949 and continued in being by Article 25;
- (h) "Country" includes the European Economic Community;
- (i) "Crop year" means the period from 1 July to 30 June;
- (j) "Datum quantity" means
- (i) In the case of an exporting country the average annual commercial purchases from that country by importing countries as established under Article 15;
- (ii) In the case of an importing country the average annual commercial purchases from exporting countries or from a particular exporting country, as the context requires, as established under Article 15; and includes, where applicable, any adjustment made under paragraph (1) of Article 15;
- (k) "Denatured wheat" means wheat which has been denatured so as to render it unfit for human consumption;
- (l) "Executive Committee" means the Committee established under Article 30;
- (m) "Exporting country" means, as the context requires,

- (i) 附表Aに掲げる国の政府で、この規約を批准し、受諾し若しくは承認し、又はこれに加入し、かつ、これから脱退していないもの
- (ii) 附表Aに掲げる国並びにこの規約に基づくその国の政府の権利及び義務が及ぶ領域
- (n) 「f.a.q.」 というときは、標準品質であることを示すものとする。
- (o) 「f.o.b.」 というときは、本船渡しであることを示すものとする。
- (p) 「穀物」とは、小麦、ライ麦、大麦（はだか麦を含む）、オート、とうもろこし及びソルガムをいう。
- (q) 「輸入国」とは、文脈により、次のいずれかをいう。
- (i) 附表Bに掲げる国の政府でこの規約を批准し、受諾し若しくは承認し、又はこれに加入し、かつ、これから脱退していないもの
- (ii) 附表Bに掲げる国並びにこの規約に基づくその国の政府の権利及び義務が及ぶ領域
- (r) 「販売費」とは、販売、用船及び輸送に要するすべての通常の費用をいう。

either:

- (1) the Government of a country listed in Annex A which has ratified, accepted, approved or acceded to this Convention and has not withdrawn therefrom; or
- (11) that country itself and the territories in respect of which the rights and obligations of its Government under this Convention apply;
- (n) "f.a.q." means fair average quality;
- (o) "f.o.b." means free on board;
- (p) "Grains" means wheat, rye, barley, oats, maize and sorghum;
- (q) "importing country" means, as the context requires, either:
- (1) the Government of a country listed in Annex B which has ratified, accepted, approved or acceded to this Convention and has not withdrawn therefrom; or
- (11) that country itself and the territories in respect of which the rights and obligations of its Government under this Convention apply;
- (r) "marketing costs" means all usual charges incurred in marketing, chartering and forwarding;

- (s) 「最高価格」とは、第六条若しくは第七条に定められ、又はこれらの規定に基づいて決定される最高価格（又は支脈によりそれらの最高価格の一）をいう。
- (t) 「最高価格宣言」とは、第九条の規定に従つて行なわれる宣言をいう。
- (u) 「加盟国」とは、次のいずれかをいう。
- (i) この規約を批准し、受諾し若しくは承認し、又はこれに加入し、かつ、これから脱退していない国の政府及び義務が及ぶ領域
- (ii) 前記の国並びにこの規約に基づくその国の政府の権利及び義務が及ぶ領域
- (v) 「メートル・トン」又は千キログラムとは、小麦については、三十六・七四三七一ブッシェルをいう。
- (w) 「最低価格」とは、第六条若しくは第七条に定められ、又はこれらの規定に基づいて決定される最低価格（又は支脈によりそれらの最低価格の一）をいう。
- (x) 「価格帯」とは、第六条若しくは第七条に定められ、又はこれらの規定に基づいて決定される最低価格と最高価格との間の価格（最低価格を含み、最高価格を含まない。）をいう。
- (y) 「価格検討委員会」とは、第三十一条の規定に基づいて設立される委員会をいう。

- (s) "Maximum price" means the maximum prices specified in or determined under Article 6 or 7 or one of those prices, as the context requires;
- (t) "Maximum price declaration" means a declaration made in accordance with Article 9;
- (u) "Member country" means:
- (i) the Government of a country which has ratified, accepted, approved or acceded to this Convention and has not withdrawn therefrom; or
- (ii) the country itself and the territories in respect of which the rights and obligations of its Government under this Convention apply;
- (v) "Metric ton", or 1,000 kilograms, means in the case of wheat 36.74371 bushels;
- (w) "Minimum price" means the minimum prices specified in or determined under Article 6 or 7 or one of those prices, as the context requires;
- (x) "Price range" means prices between the minimum and maximum prices specified in or determined under Article 6 or 7 including the minimum prices but excluding the maximum prices;
- (y) "Prices Review Committee" means the Committee established under Article 31;

(z) (i) 「買入れ」とは、輸出国又は輸出国以外の国からそれぞれ輸出された小麦又は輸出される小麦の輸入のための買入れ（又は、文脈により、このようにして買入れられた小麦の数量）をいう。

(ii) 「売渡し」とは、輸入国又は輸入国以外の国がそれぞれ輸入した小麦又は輸入する小麦の輸出のための売渡し（又は、文脈により、このようにして売り渡された小麦の数量）をいう。

(iii) この規約において買入れ又は売渡しというときは、関係政府間で行なわれる買入れ又は売渡しのみではなく、民間貿易業者間で行なわれる買入れ又は売渡し及び民間貿易業者と関係政府との間で行なわれる買入れ又は売渡しをもさすものとする。この定義において、「政府」には、この規約を批准し、受諾し若しくは承認し、又はこれに加入する政府の権利及び義務が第四十二条の規定に基づいて及ぶ領域の政府を含む。

(z) (1) "Purchase" means a purchase for import of wheat exported or to be exported from an exporting country or from other than an exporting country, as the case may be, or the quantity of such wheat so purchased, as the context requires;

(ii) "Sale" means a sale for export of wheat imported or to be imported by an importing country or by other than an importing country, as the case may be, or the quantity of such wheat so sold, as the context requires;

(iii) Where reference is made in this Convention to a purchase or sale, it shall be understood to refer not only to purchases or sales concluded between the Governments concerned but also to purchases or sales concluded between private traders and to purchases or sales concluded between a private trader and the Government concerned. In this definition "Government" shall be deemed to include the Government of any territory in respect of which the rights and obligations of any Government ratifying, accepting, approving or acceding to this Convention apply under Article 42;

- (aa) 「価格小委員会」とは、第三十一条の規定に基づいて設立される小委員会をいう。
- (bb) 輸出国又は輸入国に關して、「領域」には、この規約に基づくその国の政府の權利及び義務が第四十二条の規定に基づいて及ぶ領域を含む。
- (cc) 「小麦」とは、小麦粒（種類、銘柄、等級又は品質のいかんを問わない。）及び、第六条その他文脈により異なつた意味に解釈しなければならぬ場合を除くほか、小麦粉をいう。
- (2) 小麦粉の買入れの小麦相当量へのすべての換算は、買手と売手との間の契約に明示する換算率によつて行なう。換算率が明示されていない場合には、小麦粉と小麦粒との重量換算率は、理事会が別段の決定をしない限り、計算上七十二対百とする。
- (1) この規約の適用上、商業的買入れとは、第二条に定義する買入れで、國際貿易における通常の商業的慣行に適合するものをいい、(2)に規定する取引を含まない。

### 第三条 商業的買入れ及び特殊取引

- (aa) "Sub-Committee on Prices" means the Sub-Committee established under Article 31;
- (bb) "territory" in relation to an exporting or importing country includes any territory in respect of which the rights and obligations under this Convention of the Government of that country apply under Article 42;
- (cc) "wheat" includes wheat grain of any description, class, type, grade or quality and, except in Article 6 or where the context otherwise requires, wheat flour.
- (2) All calculations of the wheat equivalent of purchases of wheat flour shall be made on the basis of the rate of extraction indicated by the contract between the buyer and the seller. If no such rate is indicated, seventy-two units by weight of wheat flour shall, for the purpose of such calculations, be deemed to be equivalent to one hundred units by weight of wheat grain unless the Council decides otherwise.
- ARTICLE 3  
Commercial purchases and special transactions
- (1) A commercial purchase for the purposes of this Convention is a purchase as defined in Article 2 which conforms to the usual commercial practices in international trade and which does not include those transactions referred to in paragraph (2) of this

(2) この規約の適用上、特殊取引とは、価格帯内のものであるかどうかを問わず、関係国政府により通常の商業的慣行に適合しない特殊性を付与された取引をいう。特殊取引には、次のものが含まれる。

- (a) 信用供与に基づく売渡しであつて、その信用供与における利率、支払期間その他これに関連する条件が、政府の関与により、世界市場における通常の商業的な利率、期間又は条件に合致しなくなつたもの
- (b) 輸出国政府から小麦の買入れのために与えられた借款に基づいて小麦の買入れの資金が供与される売渡し
- (c) 輸入国の通貨であつて、移転することができず、かつ、輸出国内で使用する他の通貨又は貨物に交換することができないものによる売渡し
- (d) 特別の支払取極（貨物の交換によつて相互に信用残高を決済するための清算勘定を含む。）を含む貿易協定に基づく売渡し。ただし、関係輸出国及び関係輸入国が当該売渡しを商業的のものとみなすことに同意する場合を除く。
- (e) 求償取引であつて、

Article.

(2) A special transaction for the purposes of this Convention is one which, whether or not within the price range, includes features introduced by the Government of a country concerned which do not conform with usual commercial practices. Special transactions

include the following:

- (a) Sales on credit in which, as a result of government intervention, the interest rate, period of payment, or other related terms do not conform with the commercial rates, periods or terms prevailing in the world market;
- (b) Sales in which the funds for the purchase of wheat are obtained under a loan from the Government of the exporting country tied to the purchase of wheat;
- (c) Sales for currency of the importing country which is not transferable or convertible into currency or goods for use in the exporting country;
- (d) Sales under trade agreements with special payments arrangements which include clearing accounts for settling credit balances bilaterally through the exchange of goods, except where the exporting country and the importing country concerned agree that the sale shall be regarded as commercial;
- (e) Barter transactions

(i) 政府の関与によつて行なわれ、世界相場以外の価格で小麦を交換するもの、又は、

(ii) 政府の買入計画に基づく補助を含むもの。ただし、小麦の買入れが原求償契約中に最終仕向国を明記していない求償取引に基づくものである場合を除く。

(f) 小麦の贈与又は輸出国が小麦の買入れのために贈与した資金による小麦の買入れ

(g) 関係国政府により通常の商業的慣行に適合しない特殊性を付与されたその他の種類の取引で理事会が定めるもの

(3) 取引が(1)に定義する商業的買入れであるか又は(2)に定義する特殊取引であるかの問題で事務局長又は輸出国若しくは輸入国が提起するものについては、理事会が決定する。

## 第二部 商業的取引

一九六七年の穀物協定

(1) which result from the intervention of governments where wheat is exchanged at other than prevailing world prices, or

(11) which involve sponsorship under a government purchase programme, except where the purchase of wheat results from a barter transaction in which the country of final destination was not named in the original barter contract;

(f) A gift of wheat or a purchase of wheat out of a monetary grant by the exporting country made for that specific purpose;

(g) Any other categories of transactions that include features introduced by the Government of a country concerned which do not conform with usual commercial practices, as the Council may prescribe.

(3) Any question raised by the Executive Secretary or by any exporting or importing country as to whether a transaction is a commercial purchase as defined in paragraph (1) of this Article or a special transaction as defined in paragraph (2) of this Article shall be decided by the Council.

## PART II - COMMERCIAL



#### 第四条 商業的買入れ及び供給約束

商業的買  
入れ及び  
供給約束

- (1) 各加盟国は、小麦を輸出するときは、価格帯に即した価格で輸出することを約束する。
- (2) 小麦を輸入する各加盟国は、(4)に規定する場合を除くほか、いずれの收穫年度中においても、自国の小麦の商業的買入れの総量のうちのできる限り大きい割合を加盟国から買入れることを約束する。この割合は、理事会が関係国の同意を得て決定する百分率を下回らないものとする。

- (3) 輸出国は、この規約の他の規定に従うことを条件として、相互に連携して、いずれの收穫年度中においても、価格帯に即した価格で、輸入国の商業的買入れの必要量を規則的かつ継続的に満たすに十分な数量の小麦を輸入国の買入れに供することを約束する。

- (4) 加盟国は、異常な事態においては、十分な証拠を提出した上で、理事会から(2)に規定する約束の部分的な免除を受けることができる。

- (5) 各加盟国は、非加盟国から小麦を輸入するときは、価格帯に即した価格で輸入することを約束する。

#### ARTICLE 4 Commercial purchases and supply commitments

- (1) Each member country when exporting wheat undertakes to do so at prices consistent with the price range.
- (2) Each member country importing wheat undertakes that the maximum possible share of its total commercial purchases of wheat in any crop year shall be purchased from member countries, except as provided in paragraph (4) below. This share shall be not less than a percentage established by the Council in agreement with the country concerned.
- (3) Exporting countries undertake, in association with one another, that wheat from their countries shall be made available for purchase by importing countries in any crop year at prices consistent with the price range in quantities sufficient to satisfy on a regular and continuous basis the commercial requirements of those countries subject to the other provisions of this Convention.
- (4) Under extraordinary circumstances a member country may be granted by the Council partial exemption from the commitment contained in paragraph (2) of this Article upon submission of satisfactory supporting evidence to the Council.
- (5) Each member country when importing wheat from non-member countries undertakes to do so at prices consistent with the price range.

(6) 価格は、小麦の提供又は売渡し及び買入れが次のいずれかの価格で行なわれる場合には、価格帯に即しているものとみなす。

(a) そのような行為が第五条、第九条又は第十条の規定に抵触しないときは、第六条に規定する最高価格以上の価格

(b) 第六条に規定する最低価格に即した価格又は第八条に定める最低価格の機能に関する規定に適合する価格

## 第五条 最高価格による買入れ

(1) 理事会がいずれかの輸出国について最高価格宣言を行なった場合には、当該輸出国は、最高価格をこえない価格で輸入国に対する自国の義務残量を輸入国の買入れに供しなければならない。ただし、この義務は、いずれの輸入国についても、輸出国の総体に対する当該輸入国の権利残量を限度とする。

(2) 理事会がすべての輸出国について最高価格宣言を行なった場合には、各輸入国は、その宣言の有効期間中次のことを行なうことができる。

(a) 最高価格をこえない価格で、輸出国から、輸出国の総体に対する自国の権利残量を買入れること。

(6) Prices shall be regarded as consistent with the price range when wheat is being made available or when sales and purchases are taking place:

(a) at or above the maximum prices provided for in Article 6 when such actions are not in conflict with the provisions of Articles 5, 9 and 10, or

(b) at prices consistent with the minimum prices provided for in Article 6 or with the provisions concerning the role of minimum prices as set out in Article 8.

## ARTICLE 5

### Purchases at the maximum price

(1) If the Council makes a maximum price declaration in respect of an exporting country, that country shall make available for purchase by importing countries at not greater than the maximum price its balance of commitment towards those countries to the extent that the balance of entitlement of any importing country with respect to all exporting countries is not exceeded.

(2) If the Council makes a maximum price declaration in respect of all exporting countries, each importing country shall be entitled, while the declaration is in effect,

(a) to purchase from exporting countries at prices not greater than the maximum price its balance of entitlement

(b) 第四条(2)の規定にかかわらず、いかなる供給源からの小麦を買い入れること。

(3) 理事会が、すべての輸出国についてではなく、一又は二以上の輸出国について最高価格宣言を行なった場合には、各輸入国は、その宣言の有効期間中次のことを行なうことができる。

(a) 当該一又は二以上の輸出国から(1)の規定に基づく買入れを行なうこと及び価格帯内の価格で、他の輸出国から、自国の商業的必要量の残りを買い入れること。

(b) その宣言の効力発生の日における当該一又は二以上の輸出国に対する自国の権利残量の限度まで、第四条(2)の規定にかかわらず、いかなる供給源からの小麦をも買い入れること。ただし、当該残量が輸出国の総体に対する自国の権利残量をこえないことを条件とする。

(4) いずれかの輸入国が輸出国の総体に対する自国の権利残量をこえて一の輸出国から買入れを行なう場合には、その権利残量をこえた買入れは、この条の規定に基づく当該一の輸出国の義務を減少させない。一の輸入国が他の輸入国から買入れた小麦で当該收穫年度中にいずれかの輸出国を原産国と

with respect to all exporting countries; and

(b) to purchase wheat from any source without being regarded as committing any breach of paragraph (2) of Article 4.

(3) If the Council makes a maximum price declaration in respect of one or more exporting countries, but not all of them, each importing country shall be entitled while the declaration is in effect,

(a) to make purchases under paragraph (1) of this Article from such one or more exporting countries and to purchase the balance of its commercial requirements within the price range from the other exporting countries, and

(b) to purchase wheat from any source without being regarded as committing any breach of paragraph (2) of Article 4 to the extent of its balance of entitlement with respect to such one or more exporting countries as at the effective date of the declaration, provided such balance is not larger than its balance of entitlement with respect to all exporting countries.

(4) Purchases by any importing country from an exporting country in excess of the balance of entitlement of that importing country with respect to all exporting countries shall not reduce the obligation of that exporting country under this Article. Any wheat purchased from an importing country by a second importing

したものは、輸出国の総体に対する当該の輸入国の権利残量をこえないことを条件として、当該一の輸入国が当該輸出国から買入れたものとみなす。第十九条の規定に従うことを条件として、この(4)の第二文の規定は、小麦粉が関係輸出国を原産国としたものである場合に限り、小麦粉についても適用する。

(5) (2)(b)及び(3)(b)の規定を留保して、いずれかの輸入国が第四条(2)の規定に基づいて要求される百分率の買入れを履行したかどうかを決定するにあたり、当該輸入国が最高価格宣言の有効期間中に行なつた買入れは、

(a) それらがいずれかの加盟国(宣言が行なわれた輸出国を含む。)からの買入れである場合には、考慮に入れ、

(b) それらが非加盟国からの買入れである場合には、すべて無視する。

(6) この条の規定に従つて提供される小麦は、実行可能な限り、当該収穫年度中における関係両国間の小麦貿易がその通常の形態に適合するものとなるような銘柄及び品質のものとす。必要な場合には、このための取極が関係両国間で合意されるものとする。

country which originated during that crop year from an exporting country shall be deemed to have been purchased from that exporting country by the second importing country provided the balance of entitlement of the second importing country with respect to all exporting countries is not thereby exceeded. Subject to the provisions of Article 19, the preceding sentence shall apply to wheat flour only if the wheat flour originated from the exporting country concerned.

(5) In determining whether it has fulfilled its required percentage under paragraph (2) of Article 4, purchases made by any importing country while a maximum price declaration is in effect, subject to the limitations in paragraphs (2)(b) and (3)(b) of this Article,

(a) shall be taken into account if those purchases were made from any member country, including an exporting country in respect of which the declaration was made, and

(b) shall be entirely disregarded if those purchases were made from a non-member country.

(6) Wheat made available in accordance with the provisions of this Article shall so far as practicable be of types and qualities that would enable the trade in that crop year between the two countries to conform to the usual pattern. Arrangements to give effect to this should be agreed upon as necessary between the

第六条 小麦の価格

小麦の価格

(1) メキシコ湾岸の港における f.o.b. での最低価格及び最高価格の表は、この規約の有効期間について次のとおり定める。

	最低価格		最高価格	
	(合衆国ドルによる一ブッシェルあたりの価格)			
カナダ				
マニトバー一号	一・九五五	二・三五五		
マニトバ三号	一・九〇〇	二・三〇〇		
アメリカ合衆国				
ダーク・ノーザン・スプリング一号(十四バーセント)	一・八三三	二・一三三		
ハード・レッド・ウイנטア	一・七三三	二・一三三		
一二号(オーデイナリー)	一・六八八	二・〇〇八		
ウエスタン・ホワイット一号	一・六〇〇	二・〇〇〇		
ソフト・レッド・ウイנטア	一・七三三	二・一三三		
一七号	一・六八八	二・〇〇八		
アルゼンティン				
プラタ	一・六八八	二・〇〇八		
オーストラリア				
faq.	一・六八八	二・〇〇八		

countries concerned.

ARTICLE 6

Prices of wheat

(1) The Schedule of minimum and maximum prices, basis f.o.b. Gulf ports, is established for the duration of this Convention as follows:

	<u>Minimum Price</u>	<u>Maximum Price</u>
	(US dollars per bushel)	
<u>Canada</u>		
Manitoba No. 1	1.95 1/2	2.35 1/2
Manitoba No. 3	1.90	2.30
<u>United States of America</u>		
Dark Northern Spring No. 1, 14%	1.83	2.23
Hard Red Winter No. 2 (ordinary)	1.73	2.13
Western White No. 1	1.68	2.08
Soft Red Winter No. 1	1.60	2.00
<u>Argentina</u>		
Plata	1.73	2.13
<u>Australia</u>		
f.a.q.	1.68	2.08

欧州経済共同体

- スタンダード 一・五〇 一・九〇
- スウェーデン 一・五〇 一・九〇
- ギリシャ 一・五〇 一・九〇
- スペイン
- 上質小麦 一・六〇 二・〇〇
- 普通小麦 一・五〇 一・九〇
- (2) 特掲されたカナダ小麦及びアメリカ合衆国小麦で太平洋側の北西岸の港における f.o.b. のものの最低価格及び最高価格は、(1) に定める最低価格及び最高価格より六セント低いものとする。
- (3) 見本又は説明書により取引されるメキシコ小麦でメキシコの太平洋岸の港における f.o.b. のもの又はメキシコの国境におけるもの(該当するいずれかのもの)の最低価格及び最高価格は、それぞれ、一ブッシェルあたり一・五五合衆国ドル及び一・九五合衆国ドルとする。
- (4) この条の規定に基づく最低価格は、第八条及び第三十一条の規定に従つて調整することができる。
- (5) オーストラリア f.a.q. 小麦でオーストラリアの港における f.o.b. のものの最低価格及び最高価格は、アメリカ合衆国ハード・レッド・ウインター二号(オーデイナー)小麦でメキシコ湾岸の港における f.o.b. のもの(1) に定める最低価格及び最高価格による連合王国の港における c.f.f. 価格を基礎として、その時の通常の輸送費によつて計算した価格に相当する価格より五セント低いものとする。

European Economic Community

- |              |      |      |
|--------------|------|------|
| Standard     | 1.50 | 1.90 |
| Sweden       | 1.50 | 1.90 |
| Greece       | 1.50 | 1.90 |
| Spain        |      |      |
| Fine wheat   | 1.60 | 2.00 |
| Common wheat | 1.50 | 1.90 |
- (2) The minimum prices and maximum prices for the specified Canadian and US wheats, f.o.b. Pacific north-west ports shall be 6 cents less than the prices in paragraph (1) of this Article.
- (3) The minimum and maximum prices for Mexican wheat on sample or description f.o.b. Mexican Pacific ports or at the Mexican border, whichever is applicable, shall be US dollars 1.55 and 1.95 per bushel respectively.
- (4) The minimum prices under this Article may be adjusted in accordance with the provisions of Articles 8 and 31.
- (5) The minimum price and maximum price for f.a.q. Australian wheat f.o.b. Australian ports shall be 5 cents below the price equivalent to the c. and f. price in United Kingdom ports of the minimum price and maximum price for US Hard Red Winter No. 2 (ordinary) wheat f.o.b. Gulf ports, specified in paragraph (1) of this Article, computed by using currently prevailing transportation

(6) 太平洋及びインド洋に接する仕向地向けのアルゼンティン小麦でアルゼンティンの港における f.o.b. のものの最低価格及び最高価格は、アメリカ合衆国ハード・レッド・ウィンター二号（オーディナリー）小麦で太平洋側の北西岸の港における f.o.b. のものの(2)に定める最低価格及び最高価格による横浜における c. & f. 価格を基礎として、その時の通常の輸送費によつて計算した価格に相当する価格とする。

(7) 次の小麦の最低価格及び最高価格は、それぞれの(1)に定める最低価格及び最高価格によるアントワープ又はロッテルダムにおける c. & f. 価格を基礎として、その時の通常の輸送費によつて計算した価格に相当する価格とする。

特掲されたアメリカ合衆国小麦でアメリカ合衆国の大西洋岸、大湖及びカナダのセント・ローレンスの港における f.o.b. のもの

特掲されたカナダ小麦でフォート・ウィリアム又はポート・アーサー、セント・ローレンスの港、大西洋岸の港及びチャーチル港における f.o.b. のもの

(6)に規定する仕向地以外の仕向地向けのアルゼンティン小麦でアルゼンティンの港における f.o.b. のもの

(8) 欧州経済共同体スタンダード小麦の最低価格及び最高価格は、アメリカ合衆国ハード・レッド・ウィンター二号（オーディナリー）小麦でアメリカ合衆国 f.o.b. のものの(1)及び(2)

costs.

(6) The minimum prices and maximum prices for Argentine wheat f.o.b. Argentine ports, for destinations bordering the Pacific and Indian Oceans shall be the prices equivalent to the c. and f. prices in Yokohama of the minimum prices and maximum prices for US Hard Red Winter No. 2 (ordinary) wheat f.o.b. Pacific northwest ports, specified in paragraph (2) of this Article, computed by using currently prevailing transportation costs.

(7) The minimum prices and maximum prices for

--- the specified US wheats, f.o.b. US Atlantic, Great Lakes and Canadian St. Lawrence ports,

--- the specified Canadian wheats, f.o.b. Fort William/Port Arthur, St. Lawrence ports, Atlantic ports and Port Churchill,

--- Argentine wheat, f.o.b. Argentine ports, for destinations other than those specified in paragraph (6) of this Article, shall be the prices equivalent to the c. and f. prices in Antwerp/Rotterdam of the minimum prices and maximum prices specified in paragraph (1) of this Article computed by using currently prevailing transportation costs.

(8) The minimum prices and maximum prices for the European Economic Community standard wheat shall be the prices equivalent to the c. and f. price in the country of destination, or the

に定める最低価格及び最高価格による仕向国 c & f 価格又は仕向国への引渡しに適当な港における c & f 価格を基礎として、その時の通常の輸送費によつて計算した上、価格表に掲げる所定の品質差に応ずる価格調整を行なつた価格に相当する価格とする。

- (9) スウェーデン小麦の最低価格及び最高価格は、アメリカ合衆国ハード・レッド・ウィンター二号（オーディナリー）小麦でアメリカ合衆国 f.o.b. のものの(1)及び(2)に定める最低価格及び最高価格による仕向国 c & f 価格又は仕向国への引渡しに適当な港における c & f 価格を基礎として、その時の通常の輸送費によつて計算した上、価格表に掲げる所定の品質差に応ずる価格調整を行なつた価格に相当する価格とする。

- (10) ギリシャ小麦の最低価格及び最高価格は、アメリカ合衆国ハード・レッド・ウィンター二号（オーディナリー）小麦でアメリカ合衆国 f.o.b. のものの(1)及び(2)に定める最低価格及び最高価格による仕向国 c & f 価格又は仕向国への引渡しに適当な港における c & f 価格を基礎として、その時の通常の輸送費によつて計算した上、価格表に掲げる所定の品質差に

c. and f. price at an appropriate port for delivery to the country of destination, of the minimum prices and maximum prices for US Hard Red Winter No. 2 (ordinary) wheat f.o.b. United States, specified in paragraphs (1) and (2) of this Article, computed by using currently prevailing transportation costs and by applying the price adjustments corresponding to the agreed quality differences set forth in the scale of equivalents.

(9) The minimum prices and maximum prices for Swedish wheat shall be the prices equivalent to the c. and f. price in the country of destination, or the c. and f. price at an appropriate port for delivery to the country of destination, of the minimum prices and maximum prices for US Hard Red Winter No. 2 (ordinary) wheat f.o.b. United States, specified in paragraphs (1) and (2) of this Article, computed by using currently prevailing transportation costs and by applying the price adjustments corresponding to the agreed quality differences set forth in the scale of equivalents.

(10) The minimum prices and maximum prices for Greek wheat shall be the prices equivalent to the c. and f. price in the country of destination, or the c. and f. price at an appropriate port for delivery to the country of destination, of the minimum prices and maximum prices for US Hard Red Winter No. 2 (ordinary) wheat f.o.b. United States, specified in paragraphs (1) and (2)



応ずる価格調整を行なつた価格に相当する価格とする。

- (11) スペイン小麦の最低価格及び最高価格は、アメリカ合衆国ハード・レッド・ウィンター二号（オーデインナリー）小麦でアメリカ合衆国 f.o.b. のものの(1)及び(2)に定める最低価格及び最高価格による仕向国 c.&f. 価格及び仕向国への引渡しに適當な港における c.&f. 価格を基礎として、その時の通常の輸送費によつて計算した上、価格表に掲げる所定の品質差に應ずる価格調整を行なつた価格に相当する価格とする。

- (12) (2)に定める最低価格及び最高価格の算定方法又は(5)から(11)までに定める相当価格の算定方法は、それぞれ、(2)又は(5)から(11)までに規定する小麦に適用する場合と同様に、(1)に掲げる国の他の小麦について適用する。

- (13) 価格検討委員会は、価格小委員会と協議した上、次のことを行なうことができる。

- (a) (1)、(2)、(3)及び(5)から(11)までに規定する場所以外の場所における小麦の最低相当価格及び最高相当価格を決定する

of this Article, computed by using currently prevailing transportation costs and by applying the price adjustments corresponding to the agreed quality differences set forth in the scale of equivalents.

- (11) The minimum prices and maximum prices for Spanish wheat shall be the prices equivalent to the c. and f. price in the country of destination, or the c. and f. price at an appropriate port for delivery to the country of destination of the minimum prices and maximum prices for US Hard Red Winter No. 2 (ordinary) wheat f.o.b. United States, specified in paragraphs (1) and (2) of this Article, computed by using currently prevailing transportation costs and by applying the price adjustments corresponding to the agreed quality differences set forth in the scale of equivalents.
- (12) In relation to other wheats of countries referred to in paragraph (1) of this Article, the ways of computing minimum and maximum prices set out in paragraph (2) or the equivalents thereof set out in paragraphs (5) to (11) of this Article shall apply in the same way as they apply to the wheats referred to in those paragraphs.

- (13) The Prices Review Committee may in consultation with the Sub-Committee on Prices:

- (a) determine the equivalent minimum and maximum prices for wheats at points other than those referred to

こと。

- (b) (1)及び(3)に規定されていない種類、銘柄、等級又は品質の小麦の最低価格及び最高価格をアメリカ合衆国のメキシコ湾岸の港における f.o.b. で定めること。ただし、このように定める最低価格と最高価格との差は、一ブッシェルあたり四十セントとすることを条件とする。価格検討委員会
- は、(1)及び(3)に規定されていない国の小麦について、まだ(a)の規定に従つて措置を執つていないときは、その措置を執るものとする。

- (14) 最低価格及び最高価格が定められていない小麦については、アメリカ合衆国のメキシコ湾岸の港における f.o.b. での最低価格及び最高価格は、当分の間、(1)及び(3)に規定する種類、銘柄、等級若しくは品質の小麦又は(13)(b)の規定に基づいて定められる種類、銘柄、等級若しくは品質の小麦で、当該小麦に最も類似するものの最低価格及び最高価格を基礎として、これに適当な割増額を加え、又はこれから適当な割引額を減じて算出する。この割増額又は割引額は、必要があるときは、価格検討委員会が決定し及び調整することができ
- る。価格検討委員会は、第九条(1)、(3)又は(6)の規定に基づいて招集される会合において、この(14)の規定に従つて措置を執

in paragraphs (1), (2) and (3) and paragraphs (5) to (11) of this Article, and

- (b) specify, basis f.o.b. United States Gulf ports, minimum and maximum prices for any description, class, type, grade or quality of wheat other than those specified in paragraphs (1) and (3) of this Article, provided that the difference between the minimum and maximum prices so specified shall be 40 cents per bushel, and in the case of wheat of a country not mentioned in those paragraphs the Committee shall act in accordance with the preceding sub-paragraph if it has not already done so in respect of that wheat.

(14) In the case of any wheat for which minimum and maximum prices have not been specified, the minimum and maximum prices for the time being, basis f.o.b. United States Gulf ports, shall be derived from the minimum and maximum prices of the description, class, type, grade or quality of wheat specified in paragraphs (1) and (3) or under paragraph (13)(b) of this Article, which is most closely comparable to such wheat by the addition of an appropriate premium or by the deduction of an appropriate discount. Such premiums or discounts may be fixed and adjusted as necessary by the Prices Review Committee.

るものとする。

- (15) (13)(b)の規定に基づいて定められるアメリカ合衆国のメキシコ湾岸の港における f.o.b. での最低価格又は最高価格は、それぞれ、マニトバ・ノーザン一号小麦の(1)に定める最低価格又は最高価格をこえてはならない。

- (16) (5)から(11)までに規定する最低相当価格及び最高相当価格は、理事会の事務局が、価格小委員会の援助を得て、その時に一般に行なわれている輸送方法を反映した海上輸送の経費を考慮に入れ、かつ、関係港間の最も適した比較の基準に従つて、定期的に計算する。

- (17) アメリカ合衆国の通貨以外の通貨で表示された小麦の価格は、これを最低価格及び最高価格又はこの条の規定に従つて計算されるそれらの相当価格と比較するためには、その時の為替換算率によりアメリカ合衆国の通貨に換算する。価格の換算に関する紛争については、価格検討委員会が決定を行なう。

The Prices Review Committee shall act in accordance with this paragraph at any meeting called under paragraphs (1), (3) or (6) of Article 9.

- (15) No minimum or maximum price, basis f.o.b. United States Gulf ports, specified under the provisions of paragraph (13)(b) of this Article, shall respectively be higher than the minimum or maximum price for Manitoba Northern No. 1 wheat specified in paragraph (1) of this Article.

- (16) The equivalent minimum and maximum prices referred to in paragraphs (5) to (11) of this Article shall be computed at regular intervals by the Secretariat of the Council with the assistance of the Sub-Committee on Prices, having regard to the costs of ocean transportation which reflect the current method of movement generally employed and on the most comparable basis between the ports concerned.

- (17) For the purposes of comparing the price of any wheat quoted in other than United States currency with the minimum and maximum prices or the equivalents thereof computed in accordance with the provisions of this Article, that price shall be converted into United States currency at the prevailing rate of exchange. Any dispute as to the conversion of prices shall be decided by the Prices Review Committee.